



2012年度

第1回 国際シンポジウムプロシーディングス

トルファンの仏教と美術

—ウイグル仏教を中心に—

シルクロードの仏教文化—ガンダーラ・クチャ・トルファン—

第Ⅱ部

BARC

Research Center for Buddhist Cultures in Asia

龍谷大学アジア仏教文化研究センター



BARC
Research Center for Buddhist Cultures in Asia

INTERNATIONAL SYMPOSIUM SERIES 1

Buddhism and Art in Turfan:

From the Perspective of Uyghur Buddhism

Buddhist Culture along the Silk Road: Gandhāra, Kucha, and Turfan
Section II

トルファンの仏教と美術

—ウイグル仏教を中心に—

シルクロードの仏教文化—ガンダーラ・クチャ・トルファン—
第II部

4th November 2012
Ryukoku University

Table of Contents/目次

IRISAWA Takashi

Foreword 1

入澤 崇

前言 3

Peter ZIEME

Some Notes on Old Uigur Art and Texts 5

ペーター・ツィーメ

古代ウイグルの美術とテキストについて 19

Plates/ 図版 33

Question and Answer Session 39

質疑応答 41

Ines KONCZAK

Origin, Development and Meaning of the Prañidhi Paintings
on the Northern Silk Road 43

イネス・コンチャック

西域北道における誓願画の淵源, 展開と意味について 57

Plates/ 図版 71

Question and Answer Session 77

質疑応答 81

Lilla RUSSELL-SMITH

The formation of Uygur Buddhist Art: Some Remarks on Work in Progress 85

リラ・ラッセルスミス

ウイグル仏教美術の生成 — 進行中の仕事に関する所見 — 107

Plates/ 図版 129

Question and Answer Session 137

質疑応答 139

KITSUDO Koichi

Historical Significance of Bezeklik cave 20 in the Uyghur Buddhism141

橘堂 晃一

ウイグル仏教におけるベゼクリク第20窟の歴史的意義..... 153

Plates/ 図版.....165

Question and Answer Session169

質疑応答171

Round Table Discussion173

全体討論会.....183

執筆者紹介/ CONTRIBUTORS191

EDITOR'S NOTE193

編集後記.....194

執筆者紹介／CONTRIBUTORS

Peter ZIEME ペーター・ツィーメ

Honorary Professor at the Institute of Turcology of the Freie Universität, Berlin, Germany. Till 2007 he was researcher in the academic project Turfanforschung of the Berlin Brandenburg Academy of Sciences and Humanities. His publications include editions of Old Uigur versions of Buddhist texts like the *Vimalakīrtinirdeśasūtra* (in the series of “Berliner Turfantexte”) and of poems. Author of articles on several subjects of Old Uigur literature.

Ines KONCZAK イネス・コンチャック

Post-Doctoral Fellow, Kunsthistorisches Institut in Florenz, Max-Planck-Institut / Asian Art Museum, National Museums in Berlin. Magister (Freie Universität Berlin), 2002; Ph.D (Ludwig-Maximilians-Universität München), 2012. Her publications include “Ein erzählendes Relief aus Amarāvātī im Museum für Indische Kunst” (*Indo-Asiatische Zeitschrift* vol. 9, pp. 14-22, 2005). Her dissertation with the title “Prāpīdhi-Darstellungen an der Nördlichen Seidenstraße – Das Bildmotiv der Prophezeiung der Buddhaschaft Śākyamuni's in den Malereien Xinjiangs” is in preparation to be published.

Lilla RUSSELL-SMITH リラ・ラッセル - スミス

Curator of Central Asian Art, Asian Art Museum, National Museums in Berlin. Ph.D (School of Oriental and African Studies (SOAS), University of London), 2001. She worked at the British Museum, London (2001-2002) coordinating the digitisation of the Dunhuang paintings. She has been teaching at university courses in London and Budapest. Her publications include *Uygur Patronage in Dunhuang: Regional Art Centres on the Northern Silk Road in the Tenth and Eleventh Centuries* (Brill, 2005). She is co-editor of the *Journal of Inner Asian Art & Archaeology*.

KITSUDO Koichi 橘堂晃一

Researcher of the Research Institute of the Central Asian Cultures and part time lecturer of the Ryukoku University. M. A. Ryukoku University, 1997. He is the author of *A New History of Buddhism in Asia*, Vol. 5: Central Asia: The Crossroads of Civilization and Culture, Tokyo, 2010

and “Two Chinese Buddhist Texts written by Uyghurs” in *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, Vol. 64 (3), 2011.

IRISAWA Takashi 入澤崇

Professor, Faculty of Letters, Ryukoku University; Deputy Director, Ryukoku Museum. M.A.(Ryukoku University), 1982; His publications include *The Sūtra of Contemplation on the Buddha of Immeasurable Life as Expounded by Śākyamuni Buddha* (edited by Yamada Meiji, Ryukoku Translation Center, 1984), *Kont Otani Kozui ve Türkiye* (edited by Erdal Küçükyalçın. Dis Ekonomik ilişkiler Kurulu, Istanbul, 2010), and “Hekiga Fukugen 壁画復元” (In *Saiiki* 西域, edited by Nonin Masaaki. Jishosha shuppan, 2011) among numerous other articles.

MORI Michiyo 森美智代

Visiting researcher and PhD. Candidate, Waseda University. B.A. (Waseda University), 1999; M.A. (Waseda University), 2001. Senior advanced-study student (Peking University), 2003-2005. Specialized in Central Asian Art History. Her publications include “A Monk in Eternal Meditation: On the Rear Wall Painting of the Kumtura Cave 75”, in *The Study of the History of Art*, The Society of History of Art, Waseda University, 2012.

EDITOR'S NOTE

This report is the proceedings of the Section II titled “*Buddhism and Art in Turfan*” of the International Symposium “*Buddhist Culture along the Silk Road: Gandhāra, Kucha, and Turfan*” held on November 4th, 2012 at Ryukoku University.

I would like to express my appreciation to the four speakers: Dr. Peter ZIEME, Dr. Ines KONCZAK, Dr. Lilla RUSSELL-SMITH, Mr. KITSUDO Koichi. I also wish to acknowledge Ms. MORI Michiyo, who made special efforts with interpretation during the symposium. Dr. FUKUYAMA Yasuko and Ms. HIYAMA Satomi also helped us tremendously with interpretations. We could not facilitate the symposium without them.

Our objective was to publish the report in both versions of English and Japanese which required extra steps for the editorial work. Dr. Peter ZIEME's paper was translated by Mr. KITSUDO Koichi. The papers of Dr. Ines KONCZAK and Dr. Lilla RUSSELL-SMITH were translated by Ms. MORI Michiyo. Mr. KITSUDO Koichi's paper was translated into English by himself. Translations for the questions and for the Round Table were done by the commentators. After the guest speakers checked their own words, Ms. MORI and Ms. HIYAMA helped immensely the preparation of the Japanese translations. In addition, I would like to note the contribution of Ms. MAJIMA Mieko for the proof reading during the final editorial phase of reports in English.

Mr. TABAYASHI Kei, the Research Assistant at BARC (Research Center for Buddhist Culture in Asia) was originally in charge of this editorial project. Due to his transfer to a university in England, Ms. UCHIMOTO Kazune took his place and continued the project. I wish to express my sincere appreciation to Ms. UCHIMOTO, who took full responsibility for the project. If there are any errors, the responsibility remains with me.

I would like to show my deepest appreciation to Dr. MIYAJI Akira, Professor of Ryukoku University who supported us in bridging Philology to Art History. He made the International Symposium report possible.

IRISAWA Takashi

Unit 2 leader of Research Center for Buddhist Culture in Asia

編集後記

本報告書は、2012年11月4日に開催された国際シンポジウム「シルクロードの仏教文化—ガンダーラ・クチャ・トルファン—」の第Ⅱ部「トルファンの仏教と美術」の内容を編集したものである。

シンポジウムで研究発表されたペーター・ツィーメ、イネス・コンチャック、リラ・ラッセルスミス、橘堂晃一の諸先生方に心より厚く御礼申し上げたい。そして当日、通訳の労をとっていただいた森美智代氏には多大な負担をおかけした。深く感謝の意を表したい。檜山智美氏、福山泰子氏にもお助けいただいた。円滑な進行ができたのは3氏のおかげである。

シンポジウムの内容を英語と日本語で原稿化するという方針をとったために、翻訳作業に多大なる労力が注がれた。ツィーメ先生の前稿の和訳は橘堂先生に、コンチャック先生とラッセルスミス先生の前稿の和訳は森美智代氏にお願いした。橘堂先生の前稿はご自身が英訳された。質疑応答、討論会の部分は発言された各先生方に翻訳してもらい、発表された先生方の発言内容に関してはご自身でチェックしていただき、そのうえで、森氏さらには檜山智美氏に翻訳していただいた。ご多忙のなか、並々ならぬご苦勞をかけてしまい、ご両人には深く感謝の意を表したい。翻訳の最終段階のところでは、眞島美枝子氏にも尽力いただいた。

本報告書作成にあたり、当初はアジア仏教文化研究センターのリサーチアシスタントである田林啓氏がテープ起こし及び編集を行ったが、田林氏の留学で途中からリサーチアシスタントの任に打本和音氏があたることになった。編集・校正の大部分を担当したのは打本氏である。心より御礼申し上げたい。限られた少ない時間の中での編集作業であったため、不十分な点があるやもしれない。誤り・遺漏等があれば、その責任は代表者にある。

充実した国際シンポジウムができたこと、そして本報告書が刊行できたのは宮治昭教授の力が大きい。文献学と美術史の間になんとか橋をかけるべく、様々な局面でご尽力いただいた。心より感謝申しあげたい。

アジア仏教文化研究センター ユニット2 研究代表者
入澤 崇

トルファンの仏教と美術
—ウイグル仏教を中心に—

国際シンポジウム
シルクロードの仏教文化—ガンダーラ・クチャ・トルファン—
第Ⅱ部

龍谷大学アジア仏教文化研究センター
2012年度 第1回 国際シンポジウムプロシーディングス

発行 2013年3月1日
発行者 龍谷大学アジア仏教文化研究センター
編集 龍谷大学アジア仏教文化研究センター
住所 〒600-8268 京都市下京区七条通大宮東入大工町125番地の1 龍谷大学大宮学舎白亜館2階
電話 075-343-3808 FAX 075-343-3804
E-mail barc@ad.ryukoku.ac.jp (代表) URL <http://barc.ryukoku.ac.jp/>
印刷 株式会社 田中プリント



アジア仏教文化
Research Center for Buddhist Cultures in Asia
研 究 セ ン タ ー

本書は、文部科学省私立大学戦略的研究基盤形成支援事業「アジア諸地域における仏教の多様性とその現代的可能性の総合的研究」(2010～2014年度)による研究成果の一部である。



龍谷大学
RYUKOKU UNIVERSITY